

TERMINOLOGÍA DE LA CIENCIA Y LA TÉCNICA EN EL RENACIMIENTO

Introducción

Son varios los grupos de investigación que en la actualidad centran su trabajo en la lexicología y lexicografía históricas. Con motivo de las Jornadas de la AJIHLE tuvimos la ocasión de reunir en una mesa de trabajo a varios investigadores que tienen como común denominador el hecho de estar trabajando en el estudio de la terminología presente en textos que cumplen tres características: la primera, que son textos científicos y/o técnicos, es decir, tratados especializados en un saber científico o en una disciplina técnica; la segunda, que son textos en español; la tercera, que son textos renacentistas, esto es, textos que salieron a la luz a lo largo del siglo XVI, bien como obras originales, bien como traducciones de textos de la Antigüedad Clásica, tan abundantes en aquel período histórico.

Nos interesa aquí recordar que el humanismo científico renacentista ha sido señalado por muchos autores como un movimiento especialmente significativo a la hora de impulsar el asentamiento del castellano como instrumento de divulgación científica. En este marco, el estudio de los distintos lenguajes de especialidad cobra gran relevancia, pues posibilita, por un lado, el acercamiento a los mecanismos que intervinieron en la creación de la terminología científico-técnica en español y, por otro, el conocimiento, desde una perspectiva aún hasta cierto punto inusual, de la historia de la ciencia y la técnica en España.

Una de las particularidades de la mesa de trabajo consistió en que cada uno de los especialistas participantes realizó una contribución sobre la terminología de un área específica. Dentro de los saberes tradicionalmente clasificados como científicos, tuvimos la oportunidad de contar con la aportación del Dr. Carlos García Jáuregui (Universidad de Salamanca) en el ámbito de la medicina, en concreto de la anatomía. En ella pudimos acercarnos a las circunstancias que propiciaron la rica variación terminológica existente en el área médica, así como a casos concretos de variación denominativa en la anatomía renacentista. Por otra parte, el Dr. Francisco Javier Sánchez Martín (Universidad de Murcia) y Marta Sánchez Orense (Universidad de Salamanca) presentaron, de forma conjunta, el fruto de una de las intersecciones de sus áreas de investigación individuales: geometría y fortificación, respectivamente. En su propósito de avanzar en el estudio de la obra *Teórica y práctica de fortificación* (1598) de Cristóbal de Rojas, profesor de la Academia Real de Matemática, ahondaron en algunos aspectos del contexto científico-técnico de la época, como la importancia del conocimiento geométrico en el arte de fortificar renacentista y en cuestiones

terminológicas, surgidas a partir del análisis de los listados de vocabulario o “abecedarios” recogidos en el texto.

Con respecto a la terminología de área de la terminología militar, atendimos la excelente intervención de la Dra. María Ángeles López Vallejo (Universidad de Granada), que abordó de forma singular dos procesos de creación léxica muy productivos en el Renacimiento, en general, y en la disciplina del arte militar, en particular: las asociaciones metafóricas y las contigüidades metonímicas. Finalmente, la que suscribe, Cristina Martín Herrero, contribuyó, en la medida de sus posibilidades, al análisis de algunos de los abundantes y en su opinión, curiosos términos de origen zoonímico presentes en la ingeniería mecánica e hidráulica renacentistas.

Dentro de los temas tratados en el coloquio llevado a cabo en la mesa de trabajo, hemos de destacar las convergencias y divergencias existentes en algunos de los rasgos caracterizadores de la terminología de las distintas áreas de estudio, como lo son el índice de procedencia de los términos, los procedimientos de formación léxica que interactúan y, en ocasiones, el registro de una voz polisémica en distintos ámbitos del saber. Asimismo, hubo diferentes opiniones sobre el origen de alguna palabra, surgidas tanto de los miembros de la mesa como del público de las jornadas. Continuando con la misma línea de interés científico, pero ya fuera del marco de la mesa de trabajo, tras la magnífica conferencia de la Dra. Bertha Gutiérrez Rodilla (Universidad de Salamanca), que planteó la particular situación de la divulgación de los textos médicos en el Renacimiento castellano, realizamos, con su ayuda y colaboración, una aproximación al uso de las voces *lexicología* y *terminología* y comentamos los límites y coincidencias entre estos dos ámbitos de estudio.

CRISTINA MARTÍN HERRERO

Coordinadora de la mesa de trabajo